

CAPÍTULO 7

ESTEREOTIPOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN: PAREMIAS EN LA NOVELA REALISTA ESPAÑOLA Y SU TRADUCCIÓN AL SERBIO

Snežana Jovanović

Universidad de Kragujevac (Serbia)

1. Introducción

El término estereotipo se emplea tanto en el discurso científico como en el cotidiano en la acepción que no difiere mucho de la definición ofrecida en las primeras décadas del siglo XX por Lippmann (2003: 51), quien lo determina como imagen mental que formamos de distintos grupos sociales a partir de influencias culturales y experiencias cotidianas del entorno en el que vivimos:

Los estereotipos constituyen una imagen ordenada y más o menos coherente del mundo, a la que nuestros hábitos, gustos, capacidades, consue-
los y esperanzas se han adaptado por sí mismos. Puede que no formen una imagen completa, pero son la imagen de un mundo posible al que nos hemos adaptado.

En esta acepción el estereotipo se acerca a lo que Schapira (*apud* Herrero Cecilia 2006) denomina *estereotipos de pensamiento*, esquemas mentales que los individuos de una comunidad utilizan para expresar sus opiniones. Bosque (2001: 35) propone el término *estereotipos culturales*, dado que constituyen creencias, convicciones, supersticiones, prejuicios recibidos y repetidos por tradición. Por otro lado, Schapira (*apud* Herrero Cecilia 2006) distingue los estereotipos de lengua o lingüísticos, y los define como expresiones fijadas constituidas por dos o más unidades sintácticas que forman sintagmas u oraciones enteras,

compartidas por hablantes de una comunidad lingüística. Según Herrero Cecilia (2006), los estereotipos lingüísticos corresponden a los estereotipos de pensamiento fijados en fórmulas o expresiones determinadas propias de una lengua, que abarcan colocaciones, locuciones, formulas rutinarias y paremias. Como indica el título, en este trabajo nos enfocamos en el estudio traductológico-comparativo de una selección de paremias, término englobador que recoge múltiples formas sentenciosas, como proverbios, aforismos, máximas, refranes, frases proverbiales, locuciones proverbiales, cuya delimitación sigue siendo un escollo difícilmente salvable. No obstante, el término *paremia* normalmente aparece como sinónimo de refrán o dicho (Pejović 2014: 196), y en esa aceptación lo utilizaremos en nuestro trabajo.

Los autores españoles y los serbios coinciden en que los refranes son enunciados breves y concisos de origen anónimo y popular. Sevilla Muñoz (2002: 71) pone de relieve su carácter repetitivo, temática general y práctica, estructura por lo general bimembre y elementos mnemotécnicos que facilitan su memorización. Según Nada Milošević (1986: 584–585), expresan observaciones generales, atemporales y representan la experiencia moral, aunque no necesariamente el ideal moral, y se refieren a las conclusiones de las generaciones anteriores. Otro rasgo que se asocia a los refranes son los patrones rítmicos, importantes tanto para el estudio paremiológico como para la traducción de estas formas, porque, como afirma Oddo (2015: 190), el ritmo y la rima las dotan de determinada sonoridad y musicalidad que contribuyen a que sean reconocidas entre los hablantes de una comunidad. Su empleo repetitivo en determinadas circunstancias los convierte en fórmulas estereotipadas; por otro lado, como reflejo de la realidad en la que han nacido, su mensaje encierra varios estereotipos, desde el modelo establecido para la mujer, hombre, universo familiar, ciertas profesiones, iglesia, hasta diferentes estereotipos no sociales.

Algunos de los retos que plantea la traducción de estas formas breves y concisas y las estrategias a las que han recurrido los traductores los ilustraremos a través del análisis traductológico-comparativo de tres novelas realistas: *Doña Perfecta* (1876) de Benito Pérez Galdós¹, *Los pazos de Ulloa* (1886) de Emilia Pardo Bazán² y *Juanita la Larga* (1895) de Juan Valera³. A la hora de elegir las obras para este análisis nos hemos regido por la presencia de las paremias en la novela original, pero a la vez queríamos centrarnos en las traducciones recientes, de traductores de renombre, dado que la mayor parte de las novelas realistas traducidas al serbio y publicadas en la primera parte del siglo XX son traducciones indirectas que, aunque no carecen de mérito, no son las más idóneas para el estudio que nos hemos propuesto desarrollar.

¹ Traducción de Biljana Bukvić (Isailović), que por este trabajo fue galardonada con el premio Radoje Tatić para la mejor traducción del español y portugués en 2006 y 2007.

² Traducción de Izabela Beljić.

³ Traducción de Katarina Krstić.

2. El siglo XIX y las paremias

La sola mención del refrán inevitablemente trae a la memoria la novela inmortal *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* en la que Cervantes reúne un gran caudal de paremias, pero también reflexiona sobre su empleo apropiado y ofrece su definición. A pesar de la enorme influencia que esta novela ha ejercido en los escritores posteriores, a partir de mediados del siglo XVII los literatos tienen escaso aprecio y una actitud de desdén hacia la presencia de las paremias en las obras literarias; en el mejor de los casos, la censura se limita a su empleo desmedido. Un cambio de actitud se opera en el siglo XIX, marcado por un profundo interés por el folclore y lo popular, y, en consecuencia, por los refranes como expresión de la cultura popular. Este renacer del interés por las paremias lo atestigua la aparición de varias colecciones, tanto de refranes de índole general como de recopilaciones temáticas, entre las que destaca *El refranero general español en parte compuesto y en parte compilado por Sbarbi* (1874–1878) en 10 tomos, de José María Sbarbi y Osuna⁴, quien hacia finales del siglo pone cimientos al estudio paremiológico con su *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos, y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* (1891). A la tarea de investigación y recopilación de la tradición popular con mucho entusiasmo se entregó la escritora Fernán Caballero que bajo el título *Cuentos, oraciones, adivinanzas y refranes populares* (1874) reunió dichos, cuentos, chistes, creencias, expresiones, refranes utilizados en la Andalucía de su época, de las que ha salpicado abundantemente su obra literaria.

Esta renovada inclinación a las paremias también se evidencia en la aparición de numerosas publicaciones que en las portadas como título llevan alguna paremia, entera o con elipsis, en su forma original o algo modificada. Jaime Gómez y Jaime Lorén (2004: 43) dejan constancia de un total de 496 obras, sobre todo teatrales y en menor medida novelas, explicando esta moda tan extendida por el afán de los autores de ganarse la voluntad del público «con una suerte de guiño de complicidad, de lanzar un mensaje breve que suene y resulte atractivo para el posible espectador o el posible lector». En esta lista figuran algunos de los autores de las novelas publicadas bajo el membrete de novela original o novela de costumbres contemporáneas que se han valido de un variado bagaje de recursos para despertar el interés del público ofreciéndole contenidos que corresponden con sus gustos: *El secreto a voces* (1844) de Martínez Villergas, *La luna de miel y la luna de hiel* (186?) de Manuel Fernández y González, *No hay culpa sin pena* (1864) de María Pilar del Sinués. Recurriendo al refrán como título de su obra también han buscado algunos escritores canónicos la aceptación del público, como José María de Pereda –*El buey suelto* (1878) o *De tal palo, tal as-*

⁴ Una iniciativa similar existe en Serbia con la figura de Vuk Karadžić y su recopilación *Srpske narodne poslovice* (Refranes populares serbios) (1818), con la que pretendía conservar estas expresiones de sabiduría popular, pero sobre todo presentarlas escritas en la lengua del pueblo.

tilla (1880)– o Juan Valera –*Genio y figura* (1897)–. Resulta imprescindible aquí mencionar a Wenceslao Ayguals de Izco, autoproclamado creador de la novela nacional, con una indiscutible habilidad para seducir a determinados sectores de lectores⁵. En sus novelas híbridas Ayguals de Izco empleaba diferentes medios para jugar con el lenguaje, desde los vulgarismos hasta refranes y proverbios para otorgar a sus novelas verosimilitud y crear la sensación de realidad. Los autores de la posterior novela realista comparten esta preocupación por la reproducción del habla coloquial, pero a la vez intentan distanciarse de este tipo de literatura o paraliteratura. De ahí que acudan al refranero español con más cautela y los refranes aparezcan casi exclusivamente en el lenguaje creado para sus personajes como rasgo caracterizador.

La presencia de refranes en las novelas realistas analizadas es innegable, y su introducción en el cuerpo de la obra es todo menos arbitraria. De acuerdo con su poética realista, los autores adaptan el lenguaje de los personajes al medio geográfico, social y cultural, y el uso de refranes es una de las herramientas de las que se valen para ponerla en práctica. Los tres autores muestran buen conocimiento del refranero español; al lado de los refranes actuales en su época figuran varios de mayor antigüedad. Claramente aprecian estas expresiones de la cultura popular; es más, Pérez Galdós (1870: 167) lamenta la gradual desaparición del lenguaje literario de «uno de los principales tesoros de nuestra lengua». Sin embargo, tienen consciencia del riesgo que implica la decisión de insertarlos en su obra, del peligro de ser declarados autores populares o tachados de cultivar un estilo poco cuidado por el uso de estas fórmulas estereotipadas. Por eso los refranes aparecen casi siempre intercalados en el discurso directo de los personajes o suponen la expresión de sus pensamientos, si por casualidad se insertan en la voz del narrador. Emilia Pardo Bazán (1885: IX) alude a ello en el Prólogo de *La dama joven*: «Cuando habla el autor por cuenta propia, bien está que se muestre elegante, elocuente y, si cabe, perfecto [...] pero cuando haga hablar a sus personajes, o analice su función cerebral y traduzca sus pensamientos, respete la forma en que se producen, y no enmiende la plana a la vida».

Galdós la mayor parte de los refranes en *Doña Perfecta* los asigna a un personaje secundario, tío Licurgo, utilizándolos como rasgo caracterizador de su habla. Es un hombre del pueblo, iletrado, pero listo y calculador, que acudiendo a los refranes pretende crear en el protagonista la impresión de que es más ingenuo de lo que es para apoderarse con más facilidad de sus tierras. En *Los pazos de Ulloa* los refranes tienen la misma función calificadora de personajes de poca cultura e instrucción, y casi en su totalidad pertenecen al habla del marqués de Ulloa, tosco, ignorante, desprovisto tanto del título nobiliario real como del poder real que reside en las manos de uno de sus criados, pero con ardiente necesidad de presentarse como persona de clase. Emilia Pardo Bazán además tiende a disfr-

⁵ Su novela *María o la hija de un jornalero* (1845) fue un verdadero fenómeno editorial con hasta once ediciones y varias traducciones al francés, italiano, portugués y alemán, que salen a la luz muy poco tiempo después de la versión original.

zar estos refranes modificándolos o integrándolos en el texto. Para Juan Valera, los refranes son la herramienta de la que se sirve en su pintura de Andalucía y sus habitantes, sobre todo los de las clases humildes. Dado que el personaje principal es una mujer, se introducen varios refranes que revelan las ideas preconcebidas de la época y estereotipos relacionados con la mujer en los que se alude a su poco juicio (*Cabeza loca no quiere toca*) o el imperativo moral de la castidad (*Si no eres casta sé cauta*). Así que, a pesar de los enfoques diferentes, es obvio el patrón en el uso de los refranes en la novela realista con el fin de presentar lo real en el lenguaje reproduciendo diferentes registros de habla.

3. Análisis traductológico-comparativo de los refranes

Jiří Levý, ya por los años sesenta del siglo pasado, ponía de relieve la necesidad de que un traductor poseyera más competencias que el dominio del idioma del que traduce, del idioma al que traduce y del contenido temático del texto que se traduce (Levi 1982: 1), refiriéndose al apoyo teórico de la actividad traductora. De ahí que fuera uno de los primeros en defender la traducción como proceso comunicativo en el ámbito literario. Los retos que plantea la traducción de cualquier texto se multiplican a la hora de traducir refranes, dado que hay que tener en cuenta toda una serie de factores lingüísticos, paremiológicos, sociolingüísticos o pragmáticos. Hoy en día la mayoría de los autores destaca la importancia de transmitir el mensaje de la lengua de partida a la lengua de llegada y no solo proporcionar una traducción más o menos literal.

Para Corpas Pastor (2003: 215–222), el primer paso en la traducción de las unidades fraseológicas, por consiguiente de los refranes, es su identificación e interpretación en el contexto, lo que luego dará lugar a la búsqueda de correspondencias léxicas y el establecimiento de correspondencias en el plano textual y discursivo. En la búsqueda de las correspondencias paremiológicas Sevilla Muñoz (2000: 370) distingue la correspondencia literal (equivalencia de significado) y la correspondencia conceptual (equivalencia de forma), y para esta tarea propone cuatro técnicas (2000: 373–376): actancial, identificación de los actantes comunes a las dos lenguas; temática, búsqueda de correspondencias a través de la idea clave; sinonímica, rastreo de los sinónimos, y la hiperonímica, en la que la correspondencia específica se sustituye por una genérica. En los subapartados que siguen analizamos de qué manera al reto que supone la traducción de refranes presentes en la novela realista responden los traductores serbios.

3.1. DOÑA PERFECTA DE BENITO PÉREZ GALDÓS

La imagen de la vida es como el escritor canario resume su definición de la novela, la fiel reconstrucción de la realidad que abarcaría el ser humano en todas sus manifestaciones, su vida interior y pública, su aspecto físico, el espacio

donde se desenvuelve (Galdós 1897: 8). Una parte fundamental de este credo novelístico la representa el lenguaje. Para reforzar la sensación de realidad Galdós se sirve de diversos registros de habla, abundantes modismos, frases hechas y en menor medida, refranes. En *Doña Perfecta*, el uso de los refranes queda casi exclusivamente reservado para uno de los personajes secundarios, tío Licurgo, aldeano astuto y pleitista, como instrumento de su caracterización. En la versión serbia de la novela, la traductora opta por traducir una buena parte de estos refranes literalmente, pero el motivo no es su inexperiencia o la incapacidad de reconocer el refrán en el texto original. La decisión de no adaptar los refranes presentes en la obra es claramente parte de su estrategia, dado que aplica este procedimiento de manera consecuente, aun cuando existe equivalente total o parcial, en la traducción de los refranes cuyo significado entienden sin obstáculos los hablantes serbios. Su pretensión, en nuestra opinión, es transmitir el color y la imaginación del otro medio cultural. Una buena ilustración de esta estrategia son los refranes acumulados en el siguiente fragmento. Por lo menos uno de estos refranes que comparten la idea clave podría sustituirse por el correspondiente serbio *Po jutru se poznaje dan*, ‘por la madrugada se conoce el día’. El último refrán, *Por la uña se conoce el león*, es la modificación de la locución proverbial *Sacar por la uña al león*.

Desde que le vi en la estación de Villahorrenda y me habló con su voz melosilla y sus mimos de hombre cortesano –manifestó Licurgo–, le tuve por un grandísimo... no quiero acabar por respeto a la señora... Pero yo le conocí... le señalé desde aquel día, y yo no me equivoco. Sé muy bien, **como dijo el otro, que por el hilo se saca el ovillo, por la muestra se conoce el paño y por la uña el león** (2010: 223).

El resultado es que en el texto meta se ha preservado la forma original del refrán lo que, unido a los presentadores paremiológicos que utiliza Galdós (*bien dicen, como dijo el otro, se dijo*) proporciona suficientes criterios para que el lector lo perciba como un refrán, aunque no forma parte de su cultura. Por otro lado, se ha transmitido su mensaje, pero también algunos matices de la idiosincrasia del pueblo español. Tales son los ejemplos citados en la tabla:

Original	Pág.	Traducción al serbio	Pág.
<i>Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena</i>	99	<i>Više zna budala u svojoj kući nego pametan u tuđoj</i>	36
<i>Uno piensa el bayo y otro el que lo ensilla</i>	73	<i>Jedno misli dorat, a drugo onaj koji ga sedla</i>	9
<i>Muerto el perro se acabó la rabia</i>	266	<i>Kad crkne pas nestane i besnilo</i>	210
<i>Pon lo tuyo en concejo, y unos dirán que es blanco y otros que es negro</i>	95	<i>Iznesi svoj problem pred sud, pa će jedni reći da je belo, a drugi da je crno</i>	32
<i>Más días hay que longanizas</i>	95	<i>Više je dana nego kobasica</i>	19
<i>Si al palomar no le falta cebo no le faltarán palomas</i>	75	<i>Ako u golubarniku ima hrane, biće i golubova</i>	11

Es interesante la traducción del refrán *Si mucho sabe la zorra, más sabe el que la toma* (2010: 79), dado que se acude a la traducción literal, pero con una leve modificación creativa. En la lengua serbia igual que en la española, la zorra se asocia a una persona lista y astuta, de ahí que se hayan forjado refranes con este animal de protagonista. Uno de ellos, muy conocido, es *Lija lija, pa dolija*, cuyo significado corresponde al del refrán español: por muy sagaz que uno sea, siempre hay alguien que lo supera. La traductora introduce elementos de este refrán en su traducción por lo demás literal *Ako lija mnogo toga zna, još više zna onaj kome dolija* (2007: 15). Utiliza la forma hipocorística *lija* de la palabra serbia *lisica* (zorra) y el verbo *dolija* que denota ser (finalmente) atrapado en una mentira, robo u otros actos a pesar de la astucia, conservando la fuerza icónica y la forma del refrán, pero añadiendo la rima, con lo que el refrán en el texto meta resulta más convincente y recibe trazas de un refrán genuino.

Los refranes cuyas metáforas u otros elementos impiden la interpretación adecuada de su significado en el texto meta se sustituyen por un refrán serbio. Así, el refrán *Quien las sabe las tañe* (2010: 75) se sustituye por el refrán *Ko ume njemu dve* (2007: 11), utilizado en las dos culturas con significado parecido – cuando se pide explicación de algo, responde debidamente quien conoce el asunto o la materia. Tal es el caso del refrán *Bien haya quien a los suyos parece* (2010: 72) sustituido por *Ne pada iver daleko od klade* (2007: 8), ‘la astilla no cae lejos del palo’, que recoge el significado del original, aunque no contiene ese aspecto de elogio a quienes no desmerecen con sus acciones la buena fama de sus ascendientes. El refrán *Tal para cual* (2010: 72) es remplazado por el refrán serbio *Prema svecu i tropar* (2007: 8), menos neutral por las imágenes a las que refieren las palabras *svetac* (santo) y *tropar* (canto litúrgico dedicado a él) y cuyo significado no corresponde por completo al original: cada cual recibe su merecido (2010: 75). El último refrán donde se ha aplicado este procedimiento es *Del lobo un pelo y ese de la frente* (2010: 95) que enseña que del sujeto de quien no se puede esperar beneficio o dádiva, por su genio escaso, se ha de tomar lo que primero diere, aunque sea de poco precio y valor y es sustituido por *Bolje išta nego ništa* (2007: 8), ‘más vale algo que nada’, refrán que coincide con este significado, aunque posee una menor fuerza expresiva.

El único refrán puesto en boca del protagonista Pepe Rey es el refrán con referente bélico *Las cañas se vuelven lanzas*, que aparece totalmente integrado en el texto: *Vaya, señor canónigo, vuélvanse cañas las lanzas y todo se acabó* (2010: 108). En la traducción se ha respetado esta decisión del autor y el refrán también está diluido en el texto: *Pustite da koplja otupe i bitka će biti završena* (2007: 45). Pero, a diferencia del lector nativo que reconoce el refrán a pesar del cambio de forma en la que se presenta, al lector serbio le es transmitido solo su mensaje.

3.2. *LOS PAZOS DE ULLOA* DE EMILIA PARDO BAZÁN

Ciertos refranes que Emilia Pardo Bazán incorpora a su obra, tanto los que pone en boca de sus personajes, como los que pertenecen a la voz del narrador, aparecen modificados o incompletos. La escritora gallega los adapta a la situación concreta, dependiendo de la función que quiere darles y del efecto que pretende conseguir en los lectores. Habitualmente, las alteraciones de la forma canónica del refrán no son un obstáculo para que el hablante nativo los reconozca y entienda debidamente, pero pueden impedir que los traductores los identifiquen como refranes, lo que repercute en su interpretación del texto original y, por consiguiente, en su traducción. De hecho, Baker (1992: 65), como uno de los principales problemas en la traducción de las expresiones fijas, destaca la capacidad de reconocerlos e interpretarlos correctamente. No obstante, en *Los pazos de Ulloa* algunas modificaciones han simplificado la labor de la traductora, como el refrán *Secreto de uno, de ninguno; de dos, sábelo Dios; de tres, secreto no es*,⁶ que se presenta resumido, completamente integrado en el discurso: «Y como *no hay secreto bien guardado entre tres, y menos entre tres docenas, el país y el gobierno supieron pronto la gran noticia*» (2009: 333). A raíz de esta transformación el refrán original es menos reconocible, y por la exclusión de la rima también es menos expresivo, pero su significado es más obvio y la traductora opta por verterlo al serbio de manera literal: «A kako *nema tajne koju mogu sačuvati tri čoveka, a kamoli trideset ljudi, okrug i uprava uskoro saznaše veliku novost*» (2011: 256). Algo parecido pasa con el refrán *Perro ladrador, poco mordedor*, que pertenece al fondo de las paremias universales que por su forma y la idea que transmiten difieren muy poco de un idioma a otro, y como tal tiene su correspondencia en la lengua/cultura serbia, pero la ligera alternación que introduce la escritora *Perro que ladra no muerde* (2009: 362) lo asemeja aún más a la variante serbia y permite la equivalencia absoluta: *Pas koji laje ne ujeda* (2011: 286).

De forma parcial aparece el refrán *Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar* del que la escritora cita solo su primera parte: *cuando la barba de tu vecino* (2009: 214). En el texto de destino el refrán es sustituido por otro serbio que presenta la misma estructura y la idea clave, si a alguien de tu entorno le ocurre alguna desgracia, lo mismo te puede pasar a ti y más vale estar prevenido: *Kad komšijina kuća gori, ti na svoju vodu nosi* (2011: 128), ‘cuando la casa del vecino arde, lleva el agua a la tuya’. Las paremias de las dos lenguas concuerdan también a nivel de imagen, aunque en una se ve afectada la barba del vecino y en la otra, su casa. Respetando el texto original la traductora ha presentado solo el inicio del refrán, pero como se trata de un refrán poco conocido y de índice de frecuencia muy bajo, parece acertada su decisión de ofrecer en la nota al pie de página el refrán completo.

⁶ Para la forma original de todos los refranes que aparecen en el trabajo hemos consultado Sevilla Muñoz & Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009.

El único refrán suprimido en la traducción es *Al otro perro con ese hueso* (2009: 265) que se emplea para rechazar un abuso, un ofrecimiento engañoso o impertinente, o para que uno dé a entender que no es tonto. Teniendo en cuenta que es un refrán de uso actual, la traductora para transmitir su mensaje decide recurrir a una expresión coloquial con el fin de lograr un parecido grado de actualidad: *Pričajte to nekom drugom* (2011: 128), 'cuénteselo a otro'.

El resto de los refranes localizados (presentados en la tabla abajo) están traducidos al serbio de manera literal. Son refranes que se refieren a realidades y situaciones comunes a las dos culturas y por consiguiente su mensaje es obvio tanto para el lector español como el serbio. Por otro lado, dado que se ha mantenido la estructura del refrán original el lector lo percibe como tal, aunque en realidad no existe en esa forma en su cultura. La excepción es el refrán *Más vale asno vivo que doctor muerto* (2009: 129), cuyo significado podría quedar opaco en la cultura de destino. Es una modificación del refrán *Más vale burro sano que sabio enfermo* que Emilia Pardo Bazán utiliza como ilustración del lema de la familia Pardos de la Lage que ensalza el trabajo como medio de ganar la fortuna (asno) frente al estudio (doctor). La expresividad de los refranes se ve afectada solo en el caso de *Baza mayor quita menor* (2009: 134), porque en la traducción se ha eliminado la rima: *Jača karta nosi slabiju* (2011: 45).

Original	Pág.	Traducción al serbio	Pág.
<i>Decir es una cosa y hacer es otra</i>	169	<i>Jedno je reći, a drugo uraditi</i>	80
<i>Vale más ir a presidio que llevar esta vida</i>	172	<i>Bolje mi je da idem na robiju nego da vodim ovakav život</i>	83
<i>El que no sabe, hace como el que no ve</i>	117	<i>Onaj ko ne zna, radi što i onaj ko ne vidi</i>	30
<i>Pies fríos y la cabeza caliente</i>	136	<i>Hladnih nogu i vruće glave</i>	47
<i>Hombre prevenido vale por dos</i>	332	<i>Oprezan čovek vredi za dvojicu</i>	255

3.3. JUANITA LA LARGA DE JUAN VALERA

Con la pretensión de dotar el lenguaje utilizado de un aire castizo y color local, Juan Valera introduce un considerable número de refranes⁷ en su novela *Juanita la Larga*. Casi en su totalidad son refranes de conocimiento común de los hablantes nativos de español peninsular del siglo XIX, pero varios lo siguen siendo para los actuales. Para esta clase de paremias Valera utiliza sin distinción los términos refrán y sentencia, alguna vez precepto, y a menudo las presenta mediante las fórmulas introductorias «dice el refrán» o «reza el refrán» (Barbadillo de la Fuente 1997: 86). Debido a este procedimiento, la posibilidad de que el traductor no reconozca un refrán se reduce notablemente. A este grupo pertenece

⁷ Según los datos propuestos por María Teresa Barbadillo de la Fuente (1997: 85), en las novelas de Juan Valera su lugar han encontrado hasta 78 refranes de la tradición popular, de los que 19 forman parte de la novela *Juanita la Larga*.

el siguiente ejemplo: «Reza el refrán que *honra y provecho no caben en un saco*» (1992: 101), que al texto meta ha sido transmitido literalmente, dada la ausencia de su correspondencia en serbio: *Jedna poslovice kaže da čast i korist ne staju u istu vreću* (2011: 37). Pese a que el resultado de la traducción no es un refrán genuino, se ha conservado su forma y, por consiguiente, el lector lo entenderá como expresión de la sabiduría popular. La misma estrategia se ha empleado en algunos otros refranes sin equivalentes adecuados, si bien en el último ejemplo se ha perdido la rima, lo que resta fuerza expresiva al refrán.

Original	Pág.	Traducción al serbio	Pág.
<i>Si no eres casta sé cauta</i>	149	<i>Ako nisi časna, onda budi oprezna</i>	84
<i>No es tan fiero el león como le pintan</i>	113	<i>Nije lav tako strašan kako ga predstavljaju</i>	27
<i>No es mal sastre quien conoce el paño</i>	173	<i>Nije loš krojač onaj koji poznaje tkaninu</i>	110
<i>Cabeza loca no quiere toca</i>	90	<i>Ludoj glavi se ništa ne može dogoditi</i>	27

Por otro lado, una traducción literal o con una leve alteración se puede aplicar también a algunos de los refranes compartidos por los hablantes de casi todos los países europeos. Por ejemplo, el refrán *Quien te conozca que te compre* (1992: 171) en la versión serbia reza *Ko te ne zna skupo bi te platio* ('quien no te conozca caro te pagaría') (2011: 107), o *Quien calla otorga* (1992: 184) que pasa a ser *Ko ćuti, prećutno odobrava*, 'quien calla callando consiente' (2011: 120), lo que es la forma parafraseada del refrán original *Ko ćuti, odobrava* ('quien calla, consiente'). De este grupo de refranes comunes algunos tienen el mismo significado, pero son expresados mediante imágenes diferentes. En la novela *Juanita la Larga* aparece el refrán *La letra con sangre entra* (1992: 249), que denota que para aprender algo o para avanzar en algo es imprescindible mucho trabajo y estudio, lo mismo que la variante serbia *Bez muke nema nauke* (2011: 185), 'sin tormento no hay ciencia'. El único refrán con la referencia geográfica, *No se ganó Zamora en una hora* (1992: 98), que indica que para conseguir algo importante o para hacer las cosas bien hacen falta esfuerzo, tiempo y paciencia, la traductora lo reemplaza con un refrán serbio de mensaje parecido ('lo que se hace con prisas no da buenos resultados'): *Što je brzo, to je i kuso* (2011: 35). Es interesante el caso del refrán *Lo que no quieras comer, déjalo cocer* que, según Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar (2009) da a entender que no conviene inmiscuirse en asuntos ajenos. No obstante, en la novela de Valera lleva otro significado que coincide con el refrán *Ni come ni deja comer*, variante que recoge la traductora y lo sustituye con el refrán serbio: *Nit kost glođe nit je drugom daje* (2011: 128).

En el siguiente fragmento, Juan Valera acumula cinco refranes con la misma idea clave, herencia genética, y significado parecido, los hijos heredan las cualidades de sus progenitores:

La consideración del origen ilegítimo de la muchacha vino a corroborar la creencia de que era pecadora. Cada cual recordó, allá en sus adentros, algunas de las varias sentencias vulgares que sostienen como verdad la transmisión de culpa por medio de la sangre: **de tal palo, tal astilla; la cabra tira al monte; quien lo hereda no lo hurta; de casta le viene al galgo el ser rabilargo, y así la madre, así la hija y así la manta que las cobija** (1992: 140–141).

En la versión serbia por algún motivo no están presentes todos; se han omitido *Quien lo hereda no lo hurta* y *De casta le viene al galgo el ser rabilargo*. Una explicación eventual podría ser que la traductora, al no conseguir la solución adecuada, ha decidido que la serie de los refranes traducidos es suficiente para expresar la intención del autor y compensar la ausencia de los omitidos. Los otros tres se sustituyen con refranes que contienen el mismo mensaje, pero diferente grado de correspondencia metafórica. El mayor está presente en *De tal palo, tal astilla – Iver ne pada daleko od klade* (2011: 77) que retraducido reza: la astilla no cae lejos del palo. El refrán *Así la madre, así la hija y así la manta que las cobija* es sustituido por *Kakva majka, takva kći* (2011: 77), que literalmente equivale al refrán *De tal madre, tal hija*. En la versión serbia *La cabra tira al monte* pasa a ser *Svaka ptica svome jatu leti* (2011: 77), ‘cada pájaro vuela a su bandada’, solución con la que se consigue correspondencia conceptual. El último refrán localizado, *La codicia rompe el saco* (1992: 218), en la traducción pierde su forma de refrán y se diluye en el diálogo: *Ne budi pohlepan*, ‘no seas codicioso’ (2011: 154). En la traducción al serbio algunos refranes están gráficamente marcados por cursiva o por comillas, sin un criterio claro, ya que estas marcas no coinciden con la versión original, por lo menos con la edición que nosotros hemos consultado.

4. Conclusiones

La novela realista española lleva ya un siglo de presencia en el medio cultural serbio, aunque sus traducciones, con unas cuantas excepciones puntuales, se han publicado con un retraso significativo. Los motivos de esta tardanza son evidentemente consecuencia de las dificultades de la circulación del libro, pero también del escaso número de conocedores del español, de ahí que buena parte de las primeras novelas traducidas sean retraducciones de otros idiomas. Por suerte, esta práctica hoy en día es impensable y las tres novelas, objeto de nuestro análisis, representan la prueba viviente de lo mucho que se ha avanzado en este cam-

po. En líneas generales, las traductoras han demostrado que tenían presentes las modernas estrategias y técnicas de traducción y han conseguido encontrar la solución adecuada para los problemas que presenta la traducción de los refranes entre dos culturas alejadas. Casi en todos los ejemplos analizados han logrado transmitir el mensaje comunicativo guardando la forma externa del refrán en cuestión. Un refrán omitido en la traducción no es suficiente para corromper esa impresión, debido a que esta omisión podría haber sido no intencionada. La literalidad prima en los casos de los refranes que en la lengua meta no tienen una forma correspondiente apropiada, o cuando la traductora opta por transmitir elementos de la cultura original incluso cuando un equivalente existe. Los refranes comunes a todas las culturas presentan menos desafíos, ya que se suelen sustituir por otro de la lengua de destino. Habría que mencionar el esfuerzo de algunas traductoras de reforzar el carácter paremiológico de ciertos refranes mediante adaptaciones creativas. Para terminar, queremos llamar la atención sobre el hecho de que se suele destacar la importancia de la competencia paremiológica de los traductores referente al idioma del que se traduce, pero se pierde de vista que no es menos vital la de la lengua nativa. Para los refranes que rebasan lo que se suele llamar el mínimo paremiológico el traductor necesita apoyarse en algo más que sus propios conocimientos. Si bien existen multitud de colecciones de refranes populares serbios, la existencia de una buena base de datos en la que se reuniera el corpus paremiológico se reflejaría positivamente en la calidad de las traducciones de refranes.

Bibliografía

- Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London: Routledge, 1992.
- Barbadillo de la Fuente, María Teresa. «Los refranes en la obra de Juan Valera», *Paremia*, 6, 1997: 85–90.
- Bosque, Ignacio. «Sobre el concepto de *lugar común* desde el punto de vista gramatical», *Pandora: revue d'études hispaniques*, 1, 2001: 31–46.
- Corpas Pastor, Gloria (Ed.). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Frankfurt am Main: Vervuert / Madrid: Iberoamericana, 2003.
- Herrero Cecilia, Juan. «La teoría del estereotipo aplicada a un campo de la fraseología: las locuciones expresivas francesas y españolas», *Espéculo – Revista de Estudios Literarios*, 32, 2006. [en línea]
- Jaime Gómez, José de & José María de Jaime Lorén. «Índice de las obras clásicas de la literatura española del siglo XIX, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas II», *Paremia*, 13, 2004: 43–51.

- Levi, Jirži. *Umjetnost prevođenja*, Sarajevo: Svjetlost OOUR Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 1982.
- Lippmann, Walter. *La opinión pública*, Madrid: Cuadernos de Langre, S.L, 2003.
- Milošević, Nada. «Poslovice», en Dragiša Živković (urednik). *Rečnik književnih termina*, Beograd: Institut za književnost i umetnost/Nolit, 1986: 584–585.
- Oddo, Alexandra. «Historia de una pareja inseparable: El ritmo en el refranero español». *Rhythmica*, XIII, 2015: 173–190.
- Pardo Bazán, Emilia. «Prólogo», en *La dama joven*, Barcelona: Biblioteca Artes y letras, 1885: VII–XV.
- Pejović, Anđelka. «O dinamičnosti i ekstenzivnoj ekspresivnosti paremija (na primeru španskog i srpskog jezika)», en Snežana Gudurić & Biljana Radić-Bojanić (ur.). *Jezici i kulture u vremenu i prostoru. Tematski zbornik*, VII/1, Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu, 2018: 195–206.
- Pérez Galdós, Benito. «Observaciones sobre la novela contemporánea en España», *Revista de España*, 15(57), 1870: 162-193.
- Pérez Galdós, Benito. «Discurso del sr. D. Benito Pérez Galdós», en *Discursos leídos ante la Real Academia española en la recepción pública del sr. D. Benito Pérez Galdós*, Madrid: Est. tip. De la viuda e hijos de Téllez, 1897: 5–29.
- Sevilla Muñoz, Julia. «Técnicas de la traducción paremiológicas (francés-español)», *Proverbium*, 17, 2000: 369–386.
- Sevilla Muñoz, Julia. «El refrán: síntesis de experiencia», en *La palabra. Expresiones de la tradición oral*, Salamanca: Centro de Cultura Tradicional/Diputación de Salamanca, 2002: 71–93.

Fuentes

- Pardo Bazán, Emilia. *Los Pazos de Ulloa*. Ed. de María de los Ángeles Ayala, Madrid: Cátedra, 2009.
- Pardo Basan, Emilija. *Imanje Uljoinih*. Prevela sa španskog Izabela Beljić, Pirot: Pi-Press, 2011.
- Peres Galdos, Benito. *Doña Perfekta*. Prevela sa španskog Biljana Bukvić, Beograd: Clio, 2007.
- Pérez Galdós, Benito. *Doña Perfecta*. Ed. de Rodolfo Cardona, Madrid: Cátedra, 2011.
- Valera, Juan. *Juanita la Larga*. Ed. de Enrique Rubio, Madrid: Clásicos Castalia, 1992.
- Valera, Huan. *Huanita*. Prevela sa španskog Katarina Krstić, Pirot: Pi-Press, 2011.
- Sevilla Muñoz, Julia & María Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (dir.). *Refranero multilingüe*, Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), 2009. [en línea]